

## Teaching approaches

The starting point for my teaching of Danish students forms a holistic conception for learning both German as a foreign language and the specialized content of the course. This involves both the acquisition of linguistic, cultural and intercultural competences and strategies of translation and cross-linguistic interaction. The use of dictionaries, language learning software, text corpora and portfolio tools is an integral part of my teaching. The inclusion of intercultural and genre specific characteristics as well as socio-cultural aspects is central in my theoretical discussions and methodic implementation. The more specialized, theoretical teaching content I like to combine with practical exercises to improve the oral and written language skills of the students. Here I can use examples from practice from my experiences as a translator and tour guide.

The improvement of the linguistic and cultural skills of the students is an essential aspect of foreign language learning and therefore the training of written and oral language skills is an important part of Danish German courses. In this area, I have an extensive teaching experience (including my thesis and my lexicographical work) that has a strong research fundament in the results of my research in the field of German as a foreign language. During the work on the SMiK-project, I have tested the implementation of research results in teaching and in new teaching materials at the University of Southern Denmark and at several schools and colleges. The development of research-based teaching materials and methods for foreign languages at all levels of education is one of my teaching priorities. The implementation of e-learning opportunities such as language learning software, portfolio and dictionaries in foreign language learning, i.e. the combination of tools and activating teaching is another focus of my teaching activities. This includes a critical attitude to and utilization of different media (audio, video, Internet (blog, forums, own homepages, etc.), books, software) for the learning process.

The Danish-Scandinavian tradition of activating teaching, where group discussions and independent contributions of students to instructional design ("Learning through teaching") play an important role, is a wonderful complement to traditional teaching approaches (lecture, frontal teaching), that I would like to continue to use at the Stockholm University.

## Teaching experience

### Guest teaching

21.-22. January 2010: PhD-course „Kontrastive Phraseologie: Theorie(n), Methode(n) & Praxis“ (6 teaching ours) at the University Santiago de Compostela (Invitation from Prof. Dr. Carmen Mellado Blanco).

Erasmus-teaching mobility:

June 2015: Herder-Institut at the University of Leipzig

May 2014: University of Maribor

April 2014: Herder-Institut at the University of Leipzig

September 2013: Vigdís Finnbogadóttir Institute at the University of Iceland

December 2010: Institut für Auslandsgermanistik/ Deutsch als Fremd- und Zweitsprache at the Friedrich- Schiller-University Jena:

Mai 2010: Herder-Institut at the University of Leipzig

### Courses at the University of Southern Denmark

- WS 2014: **Deutsch-dänische nationale Stereotype in Theorie und Praxis** (zusammen mit Katarina Le Müller und Philipp B. Koll, BA- und MA-Niveau, Germanistik und Organisations- und Wirtschaftskommunikation).
- SS 2014: **„Deutsche Sprache – leichte Sprache“: Deutsch-dänische sprachliche Unterschiede und Gemeinsamkeiten verstehen** (zusammen mit Klaus Geyer, BA- und MA-Niveau, Germanistik und Organisations- und Wirtschaftskommunikation).
- WS 2013: **Mündliche Kommunikation 1** (BA-Niveau, Germanistik und Organisations- und Wirtschaftskommunikation).
- SS 2013: **Texte** (BA- und MA-Niveau, Germanistik und Organisations- und Wirtschaftskommunikation).
- WS 2011: **Morphologie des Deutschen** (BA- und MA-Niveau, Germanistik).
- WS 2011: **Wirtschaftskommunikation II: Marketingtexte** (BA-Niveau, Organisations- und Wirtschaftskommunikation).
- WS 2011: **Mündliche Kommunikation 1** (BA-Niveau, Germanistik und Organisations- und Wirtschaftskommunikation).
- WS 2011: **Mündliche Kommunikation 3** (BA-Niveau, Wirtschaftskommunikation).
- SS 2011: **Dänisch-deutsche Kommunikation in der Praxis: Schreiben und Übersetzen** (BA- und MA-Niveau, Germanistik und Organisations- und Wirtschaftskommunikation).
- ES 2010: **Wirtschaftskommunikation I: Geschäftskommunikation** (BA-Niveau, Organisationskommunikation).
- ES 2010: **Mündliche Kommunikation 1** (BA-Niveau, Germanistik und Organisations- und Wirtschaftskommunikation).
- SS 2010: **Einführung in die Sprachwissenschaft** (BA- und MA-Niveau, Germanistik).
- SS 2010: **Sprachbeschreibung II: Deutsche Grammatik** (BA-Niveau, Germanistik).
- SS 2010: **Deutsche interkulturelle fachliche Vermittlung und Interaktion (Übersetzung)** (BA-Niveau, Organisationskommunikation).
- WS 2009: **Wirtschaftskommunikation I: Geschäftskommunikation** (BA-Niveau, Organisationskommunikation).
- WS 2009: **Der deutsche Markt** (BA-Niveau, Organisationskommunikation).
- WS 2009: **Mündliche Kommunikation 1** (2 Gruppen; BA-Niveau, Germanistik und Organisations-

und Wirtschaftskommunikation).

WS 2009: **Mündliche Kommunikation 3** (BA-Niveau, Wirtschaftskommunikation).

SS 2009: **Deutschsprachige Organisationskommunikation II: Praktisches Schreiben** (MA-Niveau, Organisationskommunikation).

WS 2008: **Textlinguistik** (BA- und MA-Niveau, Germanistik).

WS 2008: **Deutschsprachige Organisationskommunikation I: Theorie und Methode** (MA-Niveau, Organisationskommunikation).

WS 2008: **Mündliche Kommunikation 1** (2 Gruppen, BA-Niveau, Germanistik und Organisations- und Wirtschaftskommunikation).

WS 2007: **Mündliche Kommunikation 1** (2 Gruppen, BA-Niveau, Germanistik und Organisations- und Wirtschaftskommunikation).

SS 2007: **Lexikologie und Lexikografie** (BA- und MA-Niveau, Germanistik).

### Courses at the University of Copenhagen

SS 2013: **Mündliche Sprachfertigkeit** (BA-Niveau, Germanistik).

WS 2012: **Sprachliches Wahlfach** (BA-Niveau, Germanistik): a) **Variationslinguistik**, b) **Wortschatz, Text und Kommunikation**.

WS 2012: **„Basissprache“** (BA-Niveau, Germanistik).

### Courses at Copenhagen Business School

SS 2004: **Sprachbeschreibung III: Grammatik und Einführung in die Sprachwissenschaft** (BA-Niveau, Kommunikation)

WS 2003: **Sprachbeschreibung II: Grammatik und Einführung in die Sprachwissenschaft** (BA-Niveau, Kommunikation).

**Sprachbeschreibung IV: Grammatik und Einführung in die Sprachwissenschaft** (BA-Niveau, Kommunikation).

### Courses at the University of Iceland

SS 2003: **Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft** (BA-Niveau, Deutschlehrer).

SS 2003: **Fremdsprachendidaktik: Deutsch in Island - Neue Medien im Deutschunterricht** (BA-Niveau, Deutschlehrer).

### Supervision

#### 3 PhD students:

- Katarina Le Müller (SDU Odense): *Stereotype kategoriseringer og forklaringsmodeller i den dansk-tyske interkulturelle kommunikation* (principal supervisor 1/2014-6/2015, external supervisor 7/2015-12/2016).

- Signe Overgaard (SDU Sønderborg): *Confucianism and the Chinese model of development* (external supervisor 12/2013-5/2014).
- Annika Hofmann (CAU Kiel): *Interkulturelle Kommunikation* (external supervisor 04/2013-06/2015).

### 5 MA-projects (principal supervisor)

- "Das Dänemarkbild der Deutschen. Ein Einblick in Stereotype und Vorurteile der Deutschen" (Skandinavistik at the Eberhard Karls University Tübingen. External supervisor and censor 2015)
- „Typical Danish – National Stereotypes of the Danes and their Meaning within Marketing Communication. A comparative Study among students in Northern Germany (Flensburg) and Southern Germany (Stuttgart) to identify stereotypes of the Danes and to give appropriate suggestions for communicating Denmark as products' country of origin" (Economics and Business Administration – Brand Management and Marketing Communication, SDU. External supervisor, 2014).
- "Neudesign der Kommunikation von Endrup Genossenschaftsmolkerei" (International Organisational Communication, SDU. Principal supervisor, 2011).
- "Metaphern der Finanzkrise" (Germanistik, SDU. Principal supervisor, 2010).
- "Beweggründe für die Anmeldung von Kindern in dänischen Schulen in Südschleswig und deutschen Schulen in Südjütland in Relation zum Einfluss des Selbst- und Fremdbildes in der dänischen Minderheit in Südschleswig und der deutschen Minderheit in Südjütland." (International Organisational Communication, SDU. Principal supervisor, 2010).

### 5 BA-projects (principal supervisor)

- „Lidl und der deutsch-dänische Kulturunterschied" (International Organisational Communication, SDU, 2011).
- „Sociallaw in Denmark and Germany" (International Organisational Communication, SDU, 2011).
- "Krisenkommunikation" (International Organisational Communication, SDU, 2011).
- "Kommunikation zwischen MAN Diesel & Turbo und China" (International Organisational Communication, SDU, 2010).
- "Kindergärten aus Nykøbing Falster und Rostock, eine Analyse" (International Organisational Communication, SDU, 2010).

### University didactic education

I have a MA-degree in German as a foreign language (*Deutsch als Fremdsprache*, as a minor subject), which has a didactic focus and aims at educate teachers of German. Furthermore, I have taken courses in the supervision of PhD-students, applied pedagogics and TestDaF.

### Development of courses and educational administration

Experiences in educational administration at the University of Southern Denmark:

- Development of a new curriculum for the study program International Organizational Communication (2010-2012).
- Development of a new master program for German as a foreign language (Deutschland Heute, 2010).
- Participant in the "German" administration group for the study programs Business German, International Organizational Communication and Germanistik (2007-2015).
- Development of the teaching methods and new materials for the teaching of written and oral proficiency in German (BA). Adaption of the CEFR-levels and a project on e-learning (implementation of placement tests, use of language portfolio and grammar software) (2008-2011).